

ABSTRAC

Widya Lestari Siregar, Matrikelnummer 2102132009, Titel der Untersuchung "Die Übersetzung der Kurzgeschichte „Wintergeschichten“ von Michael Mirtl vom Deutschen ins Indonesische“. Pädagogischer Titel (S-1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, das Übersetzungsergebnis der Kurzgeschichte „*Wintergeschichten*“ von Michael Mirtl zu zeigen und die Übersetzungsmethode in der Kurzgeschichten beschreiben. Diese Untersuchung ist eine deskriptive qualitative Untersuchung. Die Daten in dieser Untersuchung sind die Sätze in der Kurzgeschichte „*Wintergeschichten*“ von Michael Mirtl. Die Datenquelle der Untersuchung ist die Kurzgeschichte „*Wintergeschichten*“ von Michael Mirtl. Diese Untersuchung führt zu einer Erstellung der Übersetzung einer Kurzgeschichte, die von einer deutschen Kurzgeschichte „*Wintergeschichten*“ von Michael Mirtl stammt. Das Übersetzungsergebnis wird zur Expertin geprüft, die die Sprachkompetenz (Deutsch) C2 hat. Die Expertin sagt, dass der Fehler in dieser Übersetzung nur wenig (ca. 1%) ist. Dann kann die Übersetzung publizieren werden. Die Übersetzung benutzt 109 Daten (58,91%) die kommunikative Übersetzungsmethode, die wörtliche Übersetzungsmethode 31 Daten (16,75%), die freie Übersetzungsmethode 23 Daten (12,43%), die Wort für Wort Übersetzungsmethode 11 Daten (5,94%), die idiomatische Übersetzungsmethode 7 Daten (3,78%), die semantische Übersetzungsmethode 3 Daten (1,62%), und die Übersetzungsmethode der Anpassung nur einmal (0,54%) verwendet. Die kommunikative Übersetzungsmethode wird in der Übersetzung der Kurzgeschichte „*Wintergeschichten*“ von Michael Mirtl ins Indonesische am häufiges benutzt, denn das Ziel dieser Übersetzungsmethode ist, dass das Übersetzungsergebnis sowohl die linguistischen Aspekte beinhaltet als auch dessen Inhalt von den Lesern einfach verstanden werden kann. Die treue Methode wird in der Kurzgeschichte „*Wintergeschichten*“ von Michael Mirtl nicht benutzt, denn diese Übersetzungsmethode drückt die Meinung und das Ziel der Quellensprache aus, sodass das Übersetzungsergebnis manchmal nicht flexibel ist.